



Das Altstadtviertel ist durch schmale Gassen und versteckte Innenhöfe geprägt. Hier liegen die römischen Wurzeln der Stadt und hier lag das Handelszentrum des mittelalterlichen Wien. Viele Sagen und Legenden sind hier entstanden. Der Stephansdom, die Franziskanerkirche und die Jesuitenkirche sind die wichtigsten Sakralbauten.

Am Hohen Markt erinnern Ausgrabungen an das römische Vindobona. Mit dem Berghof stand eines der ältesten Häuser Wiens hier und die erste öffentliche Wasserleitung hatte hier ihre Endstelle. Die Ankeruhr erinnert an die historische Bedeutung des Platzes. Im danebenliegenden Griechenviertel tobten heftige Kämpfe mit den Türken und die Griechen haben dort ihre Unabhängigkeit vorbereitet.

Gotische Wohntürme, mittelalterliche Pflasterungen, Hinterhöfe aus der Renaissance, barocke Stadtpaläste, ganze Häuserzeilen aus dem Rokoko, Gründerzeithäuser und elegante Jugendstilhäuser finden sich in der Wiener Altstadt. Und dazu jede Menge Geschichten und Anekdoten. Legende und Wirklichkeit mag da auch manchmal voneinander abweichen. Tiere sind dabei ein fixer Bestandteil; sie finden sich als Ornamente an Fassaden und an Brunnen und lassen die Herzen von Kindern und Erwachsenen höher schlagen.

Im beschaulichen – nur vom Brunnenplätzern untermalten – Alten Universitätsviertel erweist sich ein Blick in das Innere der Jesuitenkirche als Fundgrube für barocken Überschwang. Beim Gang durch die engen Gassen kurbelt allein der Gedanke an die hygienischen Zustände im Mittelalter schon die Phantasie an. Und schon beim Öffnen irgendeines Fensters hält man kurz den Atem an. Vielleicht hat ja doch jemand noch nicht seinen Nachttopf entleert. Und dann, nur mal um die Ecke biegend, steht man plötzlich vor dem einzigartigen, mächtigen Stephansdom.



Old Vienna is dominated by narrow lanes and hidden courtyards. There are the Roman roots of Vienna and there was the commercial heart of the medieval city. The quarter is housing many myths and legends and the mighty, unique Saint Stephen's Cathedral, the Jesuits church and St. Francis are its most fascinating churches.

At Hoher Markt excavations do remember the Roman city of Vindobona, the Berghof was one of the oldest houses and there was the end point of the first public water pipe. The Anker clock is telling how much history has taken place in old Vienna. At the nearby Greek quarter heavy fights against the Turks took place and the Greek prepared their independence.

Gothic living towers, medieval paved streets, courtyards from Renaissance times, baroque city palaces, street facades from Rokoko and art nouveau buildings can be found side aside in Viennas old town. And in between, a lot of myths and legends. Of course reality often differs to legends. Animals do play a remarkable role in that world. As ornaments on churches or fountains they make children's and adult's hearts beat faster.

At the scenic old university quarter, surrounded by the babbling of two fountains a view into the Jesuits church is showing the wealth of Baroque. Walking through the narrow lanes of old Vienna the hygienic situation in the Middle Ages and how daily life worked are attracting the visitor's phantasy. And just by the opening of any window the breath stands still. Perhaps somebody wants to get rid of the treasures of his full chamberpot. And then, just walk one step around the corner, and the mighty, unique St. Stephen's Cathedral appears.



Квартал старого города образован узкими переулками и потайными внутренними дворами. Здесь находятся римские корни города, и здесь располагался торговый центр средневековой Вены. Многие предания и легенды возникли здесь. Собор св. Стефана, церковь ордена францисканцев и церковь ордена иезуитов являются наиважнейшими культовыми сооружениями.

Раскопки на Хоэр Маркт напоминают о римской Виндобоне, с Бергхоф здесь стоял один из надревнейших домов Вены и первая открытая водопроводная линия имела здесь ее конечный участок. Анкерные часы напоминают об историческом значении места. В находящемся рядом греческом квартале бушевали частые бои с турками, и греки подготовили там свою независимость.

Готические дома-башни, средневековые мостовые, задние дворы из эпохи Ренессанса, городские замки в стиле барокко, целый ряд домов в стиле рококо, дома эпохи грядущего и элегантные дома в стиле модерн находятся в венском старом городе. И к тому же предостаточно историй и анекдотов. Легенда и действительность также любят здесь иногда отклоняться друг от друга. Животные при этом являются постоянной составной частью, в качестве орнамента находятся на фасадах и фонтанах и заставляют сердца детей и взрослых биться сильнее.

В уютном, прерываемом только всплесками фонтана, старом университетском квартале открывается вид вовнутрь церкви ордена иезуитов в качестве сокровищницы для барочного изобилия. При хождении по узким переулкам фантазию уже оживляет одна мысль о гигиенических состояниях в средние века. И даже при открытии какого-либо окна немного портится воздух. Возможно, кто-то еще не опорожнил свой ночной горшок. И затем, только раз поворачивая за угол, внезапно находятся перед единственным в своём роде, огромным собором св. Стефана.



Neidhart-Fresken (A)



Ankeruhr (B)

OLD TOWN ALTSTADTVIERTEL

city walk I

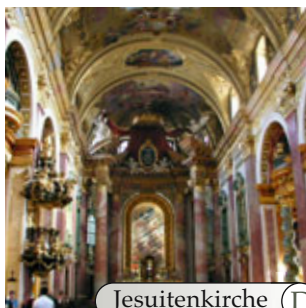
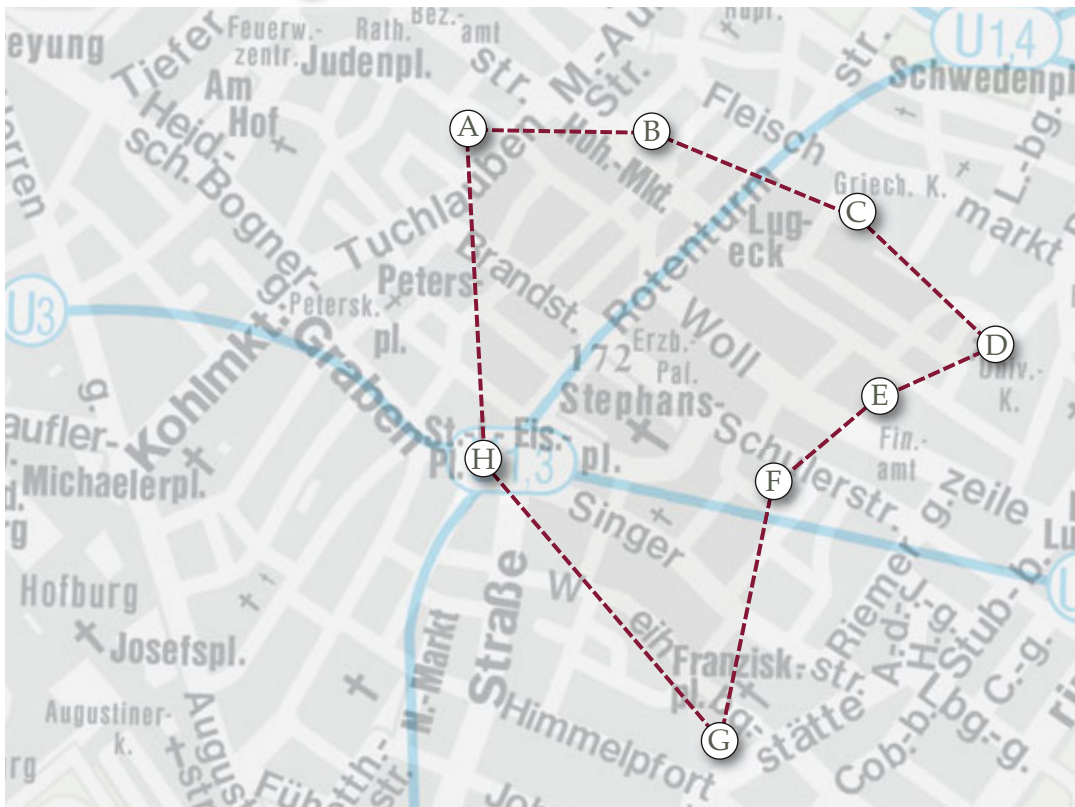
Квартал старого города

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| A: 1., Tuchlauben 19 | E: 1., Bäckergasse 16 |
| B: 1., Hoher Markt 10-11 | F: 1., Franziskanerplatz 4 |
| C: 1., Schönlaterngasse 5 | G: 1., Domgasse 5 |
| D: 1., Dr. Ignaz Seipel Platz | H: 1., Stephansdom |



Heiligenkreuzerhof (C)

CITY WALKS - ЭКСКУРСИИ
 Old Vienna city walk - St. Stephen's Cathedral
 Tel: +43 (0) 664 - 185 97 14
 office@viennaguides.at
 www.viennaguides.at



Jesuitenkirche (D)



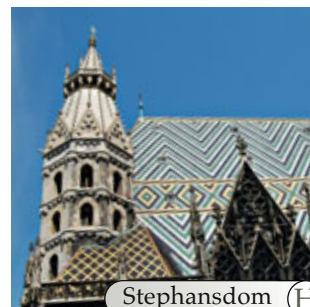
Kuh am Brett (E)



Mozarthaus (F)



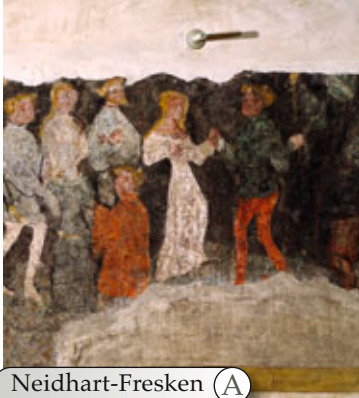
Franziskanerkirche (G)



Stephansdom (H)

Neidhart-Fresken

Hinter einer der Häuserfassaden der Tuchlauben befinden sich die ältesten Fresken Wiens. Sie schmücken den Speisesaal eines Bürgerhauses, das einem Uhrmacher gehörte, sind um 1400 entstanden und zeigen Szenen aus dem Leben des Minnesängers Neidhart von Reuenthal.



Neidhart-Fresken (A)

Neidhart-Frescos

Behind one of the facades of Tuchlauben the oldest frescos of Vienna are located. They are ornamting the dining room of a middle-class civil house belonging to a clockmaker, were painted around 1400 and are showing scenes of the life of the troubadour Neidhart von Reuenthal.

Фрески Найдхарда Роенталь За одним из фасадов домов беседок находятся наидревнейшие фрески Вены. Они украшают столовую бюргерского дома, который принадлежал одному часовщику, возникли около 1400 г. и показывают сцены из жизни миннезингера Найдхарда Роенталь.

Ankeruhr

Die berühmteste Uhr der Stadt ist am Hohen Markt zu sehen, dem ältesten Platz Wiens. Die Jugendstil-Kunstuhr aus Kupfer und Bronze von Franz Matsch verbindet zwei Bürohäuser. Stündlich flaniert vor den Zeigern bei Orgelmusik eine mit der Geschichte der Stadt verbundene Persönlichkeit vorbei. Eine Besichtigung ist um 12 Uhr am interessantesten, weil alle 12 Figuren vorbei defilieren.



Ankeruhr (B)

Anker Clock

The most famous clock of Vienna can be seen at Hoher Markt, the oldest square of the town. The Art Nouveau clock made of copper and bronze by Franz Matsch connects two office buildings. Hourly one historical celebrity connected with the city of Vienna is passing by in front of the clock hand and is accompanied by organ music. The best time to observe this is at 12 o'clock, when all the 12 figures are passing by.

часы Анкер Самые известные часы города можно увидеть на Хоэр Маркт, наидревнейшей площади Вены. Это часы в художественном оформлении стиля модерн из меди и бронзы от Франца Мач, соединяющие два административных здания. Перед стрелками часов при органной музыке ежедневно прогуливается мимо личность, связанная с историей города. Самый интересный обзор в 12 часов, так как мимо дефилируют все 12 фигур.

Heiligenkreuzerhof

Der im 13. Jh. in den Besitz des Klosters Heiligenkreuz gelangte Komplex umfasste mehrere Einzelhäuser, die im 17. Jh. und 18. Jh. einen großangelegten Umbau erfuhren. Der ruhig und idyllisch gelegene Stiftshof bildet, von Miethäusern umgeben, einen Durchgang von der Grashofgasse zur Schönlaterngasse. Unter den Bewohnern befanden sich u.a. der Barockmaler Martino Altomonte und der Schauspieler Helmut Qualtinger.



Heiligenkreuzerhof (C)

Court of the Holy Cross

The architectural complex consisting of several unique houses became property of Heiligenkreuz Abbey in the 13th century and was significantly enlarged in the 17th and 18th century. The silent and scenic court is part of a passage from Grashofgasse to Schönlaterngasse. Among its inhabitants celebrities the baroque painter Martino Altomonte and the actor Helmut Qualtinger were the most famous.

Хайлигенкройцер-Хоф Комплекс, попавший в 13 веке во владение монастыря Хайлигенкройц, охватывал многие особняки, которые в 17 веке и 18 веке претерпели грандиозную реконструкцию. Спокойно и идиллически расположенный двор при монастыре образует, окруженный домами, сдаваемыми внаем, проход с Грасхофгассе на Шёнлатернгассе. Среди жильцов находились в т.ч. художник периода барокко Мартино Альтомонте и актер Хельмут Квальтингер.

Jesuitenkirche

Mitten im alten Universitätsviertel befindet sich die reich ausgestattete Jesuitenkirche. Sie erinnert an den Wettstreit der Maler und Architekten in puncto Dreidimensionalität und zeigt uns, wie sehr Barock eine Bühne war. Ebenso verdeutlicht sie anhand ihrer Ausstattung, wie der Glaube als Instrument der Politik eingesetzt wurde.



Jesuitenkirche (D)

Jesuits Church

In the center of the old university quarter the very rich equipped Jesuit church is located. The church reminds of the long dispute between painters and architects concerning dimensions and shows, to what an extent baroque was meant to be a stage. The frescos of the ceiling show how much religion was instrumentalized politically.

Церковь ордена иезуитов В центре старого университетского квартала находится богато оформленная церковь ордена иезуитов. Она напоминает о спорах художников и архитекторов в отношении трехмерности и показывает нам, как был возвышен стиль барокко. Также она показывает посредством ее оформления, как использовалась вера в качестве политического инструмента.

Kuh am Brett

In Wien gibt es Paläste für Pferde und Kühe spielen Backgammon! Sollten Sie letzteres nicht glauben, so werfen Sie mal einen Blick auf ein in der Bäckerstrasse anlässlich einer Restaurierung freigelegtes Fresko an einem gotischen Haus aus dem 16. Jh. Eine spannende Geschichte verbirgt sich dahinter. Wien ist eben wirklich anders.



Kuh am Brett E

Gambling Cow

In Vienna palaces were built for horses and cows playing backgammon! If you don't believe, please have a look at a fresco of the 16th century at a Gothic building in Baker's lane that was found during restoration works. The story behind is very interesting. In fact, Vienna is different.

Корова на сцене

В Вене есть дворцы для лошадей и коров, которые играют в нарды! Если Вы не верите последнему, то взгляните на фреску, очищенную по случаю реставрации на Бэкерштрассе, на готическом доме из 16 века. За нею скрывается увлекательная история. Вена сию минуту становится действительно другой.

Mozarthaus

Wolfgang Amadeus Mozart ist der berühmteste Österreicher der Weltgeschichte. Über 3 Jahre wohnte er in der Domgasse. Weil er dort auch seinen Figaro komponiert hat, wurde das Haus lange „Figarohaus“ genannt. Als „Mozarthaus“ bietet es heute einen interessanten Streifzug durch die einstigen Wohnräume, durch das damalige Wien und durch sein Werk auf insgesamt drei Etagen.



Mozarthaus F

Mozarthaus Vienna

Wolfgang Amadeus Mozart was the most prominent Austrian in world history. Out of the 10 years he lived in Vienna, he spent more than 3 years in Domgasse 5. Since he composed Le nozze de Figaro the house was named "Figarohaus" for many years. Now it enables as "Mozarthaus" a journey to Mozart's living, family and his masterpieces over three floors.

Дом Моцарта

Вольфганг Амадей Моцарт является самым известным австрийцем мировой истории. Из 10 лет, которые он провел в Вене, более 3 лет он жил на Домгассе. Так как он также сочинил там свое произведение „Женитьба Фигаро“, дом долгое время назывался "Дом Фигаро". В качестве «дома Моцарта» он предлагает сегодня интересную экскурсию всего на трех этажах по давним жилым помещениям, по тогдашней Вене и по его творчеству.

Franziskanerkirche

Das älteste Wiener Ordenshaus der Franziskaner errichtete hier zu Beginn des 17. Jh. sein neues Kloster im Stil der süddeutschen Renaissance. Das langgestreckte Kirchenschiff erweckt einen gotischen Eindruck. Den Hochaltar schuf Andrea Pozzo. Weitere berühmte Barockkünstler wirkten an der Ausschmückung der Kirche mit. Malerisch wirkt der ruhige Platz vor dem Hauptportal, den ein Brunnen mit der Metallplastik des Moses ziert.



Franziskanerkirche G

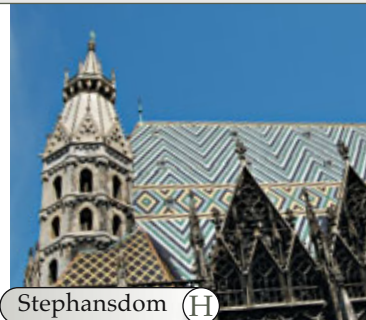
St. Francis' Church

The oldest Vienna order settlement of St. Francis built its new abbey at the beginning of the 17th century in South-German Renaissance style. The long nave seems to be Gothic. The main altar was built by Andrea Pozzo. Further celebrated baroque artists participated in the churches ornamentation. The picturesque square in front of the main portal is decorated by a fountain showing a metal plastic of Moses.

Церковь ордена францисканцев Наидревнейший венский дом ордена францисканцев построил здесь в начале 17 века свой новый монастырь в стиле южнонемецкого Ренессанса. Длинный неф вызывает готическое впечатление. Главный алтарь создал Андреа Поццо. Другие известные художники барокко участвовали в украшении церкви. Живописно воздействует спокойное место перед главным порталом, который украшает фонтан с металлической скульптурой Моисея.

Stephansdom

Der Stephansdom ist die Hauptkirche Österreichs und die bedeutendste gotische Kathedrale im deutschsprachigen Raum. Über Jahrhunderte war der Dom mit der Geschichte Wiens verbunden. Der Skulpturenschmuck, das Dach, die Katakomben, die Zahlensymbolik oder die vielen Sagen und Legenden ermöglichen es, diese eindrucksvolle Kirche immer wieder aufs Neue zu entdecken.



Stephansdom H

St. Stephen's Cathedral

Saint Stephen's Cathedral is the main church of Austria and the most original gothic cathedral within the German speaking area. The condition of the cathedral was always highly linked to that of Vienna. The rich sculptures, the impressive ceiling, the catacombs, the medieval symbols of numbers or the many myths and legends enable to discover that church from different sides or always afresh.

Собор св. Стефана

Собор св. Стефана является главной церковью Австрии и известным подлинным готическим собором в немецкоязычном пространстве. На протяжении столетий собор связан с изменчивой историей Вены. Богатая отделка скульптурами, внушительная крыша, катакомбы, цифровая символика или многие придания и легенды дают возможность открыть впечатляющую церковь различными способами подхода или просто снова и снова открывать ее заново.